

El Pen y la Associació d'Escriptors reabren el debate sobre los autores catalanes en castellano

"Alarma" por la presencia de escritores "en español" en un festival de poesía catalana

JOSEP PALOU, Barcelona

El Centre Català del Pen Club y la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana han emitido un comunicado en el que expresan su "sorpresa e incluso alarma" por la participación de "escritores que siempre han escrito en español" en el Festival de Poesía Catalana. Dicho festival se celebrará este domingo en el marco de los Juegos Florales de Barcelona, que organiza el Ayuntamiento. Vicenç Llorca, secretario de la asociación, afirmó ayer: "Se ha de distinguir si hablamos o no de literatura catalana. El festival debería haberse llamado simplemente Festival de Poesía. Lo otro puede crear confusión, y por ello hemos dado este toque de atención, para evitar la ambigüedad".

En el citado festival, que cerrará la edición de este año de los Juegos Florales, participan, además de poetas en lengua catalana, los siguientes poetas residentes o nacidos en Cataluña que escriben en lengua castellana: Neus Aguado, Enrique Badosa, José Corredor Mateos, José Luis Giménez Frontín, Joaquín Marco y José María Valverde.

El *Elogio de la poesía*, acto que inaugurará el certamen, será pronunciado también por un poeta catalán cuya obra poética ha sido escrita en castellano: José Agustín Goytisolo. El autor de *Palabras para Julia*, que conoció ayer el contenido del comunicado por este periódico, se mostró sorprendido. "En todo caso, yo no me doy por aludido, y los autores del comunicado no deben preocuparse, ya que he redactado y leeré el *Elogio* en catalán".

"La rumba de Peret es cultura catalana, el caló catalán es cultura catalana, el Joan Maragall que escribe en castellano es cultura catalana", aseveró Goytisolo. "Lo que está claro es que quienes escribimos aquí en castellano formamos parte de la cultura catalana", añadió. Goytisolo dijo que el título Festival de Poesía Catalana podía haber dado lugar a algún malentendido: "Tal vez debería haberse llamado Festival de Poe-

sía de la Cultura Catalana", dijo. "En todo caso, siento que haya habido estas susceptibilidades, y no me gustaría que volvieran a crearse malentendidos que remuevan polémicas que han hecho mucho daño a todos". "Yo no quiero remover más estas cosas", concluyó.

Isidor Cónsul, secretario del Pen catalán, señaló: "Nuestro comunicado demuestra un gran respeto por los escritores que escriben en castellano. Nadie discute que José Agustín Goytisolo es un excelente ciudadano catalán y un excelente escritor castellano. La crítica no se refiere al hecho de que en los Juegos Florales haya escritores castellanos, sino a que sería lo mismo que si fuéramos a Madrid y nos encontráramos con un festival de poesía castellana en el que apareciera Jordi Sarsanedas".

Antoni Mari, que participa en el festival, se distanció de la postura del Pen y la asociación, y matizó: "La poesía que se hace en Cataluña antes que cualquier otra cosa debe pretender ser poesía, como la pintura, pintura, y la música, música. Ahora bien, así como la música tiene como vehículo el sonido y la pintura el valor plástico, el vehículo de la poesía es la lengua, y como la lengua da un carácter diferenciador a la cultura, parece que la



SILVIA T. COLMENERO

El escritor José Agustín Goytisolo.

poesía y la literatura en general manifiesten de una manera más clara las diferencias culturales de un país".

"Pero la cultura de un país es la integración de todas las expresiones, manifestaciones, realizaciones e ideas de la vida social de los hombres. Por tanto, la literatura que se hace en

Cataluña en una lengua foránea nunca podrá ser una literatura catalana porque no está escrita en catalán, pero en cambio sí podrá formar parte de la cultura de Cataluña, porque la cultura de un país es la sedimentación del conjunto de todas las manifestaciones de la gente que lo habita".

El italiano Achille Castiglione gana el Premio Barcelona Disseny 1993

CATALINA SERRA, Barcelona

Achille Castiglione (Milán, 1918) ha obtenido el galardón Barcelona Disseny 1993, premio que hace dos años recayó en otro histórico diseñador italiano, Ettore Sottsass, quien junto con Ferran Amat, Daniel Giralt-Miracle y Jordi Pericot ha integrado el jurado de esta segunda edición. "Castiglione es un personaje mítico en el diseño", comentó el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona, Oriol Bohigas, en la proclamación del premio. A juicio de Bohigas, Castiglione —especialista en diseño industrial, de interiores y arquitectura efímera— es un ejemplo de la relación entre diseño e industria a partir de unas premisas éticas y creativas modélicas.

El galardón Barcelona Disseny se concede en el marco de la Primavera del Diseño, manifestación bienal que se ha celebrado entre los meses de marzo y mayo.

Los comisarios e impulsores del proyecto, Quim Larrea y Juli Capella, declararon ayer públicamente que bajo ningún concepto seguirán en el cargo, para asegurar el espíritu de renovación y cambio que propone el ideario del certamen. Capella y Larrea instaron a las instituciones organizadoras —Ayuntamiento de Barcelona y Generalitat de Cataluña— a que nombren antes de cuatro meses a la persona que asumirá el comisariado de la próxima convocatoria. La Primavera del Diseño contó con 26 exposiciones y 150.000 visitantes.

Columna publica una novela erótica ambientada en el Parlament

EL PAÍS, Barcelona

La editorial Columna-El Pont de Pedra acaba de publicar la novela de humor y sexo *Senyora diputada, senyor diputat*, firmada con el seudónimo Mireia Farrés y ambientada en el Parlament de Catalunya. Fuentes de la editorial informaron que la novela les llegó a través de un gabinete de abogados que insistieron en mantener en secreto la identidad del autor.

Senyora diputada, senyor diputat contiene escenas de contenido erótico que se desarrollan en algún caso en medio de los debates del Parlamento catalán. Los protagonistas son un diputado de izquierdas llamado Pere Camprubí y una diputada de derechas llamada Maria Belenciaga. "Entre los dos", indica la contraportada del libro, "se inicia una relación pasional que rebasa las formas convencionales en un juego erótico cada vez más excitante por las dependencias del Parlament".

Jaume Camps e Ignasi Riera, miembros del Parlament en algún periodo, han sonado entre pasillos como posibles autores de la novela. *Senyora diputada, senyor diputat* será presentada conjuntamente, después de las elecciones, por representantes de distintos grupos del Parlament.

El Liceo y el Teatre Lliure coproducirán en la próxima temporada una ópera de Britten

L. M., Barcelona

El Liceo y el Teatre Lliure producirán conjuntamente cuatro representaciones de la ópera de Britten *The turn of screw (Otra vuelta de turca)* en febrero de 1994, según anunció ayer la dirección del Liceo en su presentación de la próxima temporada.

La programación 1993-1994 consta de 9 títulos operísticos, 4 compañías de ballet, 11 recitales y 7 conciertos. El tenor José Carreras volverá a cantar ópera en el Liceo después de cuatro años. Junto a la soprano italiana Mirella Freni, el tenor interpretará *Fedora*, de Giordano, el 27 de octubre.

La coproducción de la ópera de Britten con el Teatre Lliure no se presentará en el Liceo. "Buscamos un espacio adecuado para estrenar la obra ya que el escenario del Liceo está ocupado toda la temporada", explicó Albin Hänseroth, director artístico del teatro. La obra será dirigida musicalmente por Josep Pons, director de la Orquesta de Cambra

Teatre Lliure; la dirección de escena correrá a cargo de Lluís Homar y Josep Montanyès.

El director general del Liceo, Josep Caminal, anunció que aumentarán los precios de las localidades en un 20%, excepto las entradas del 4º y 5º piso que sólo se les aplicará la subida del IPC. Caminal aseguró que no se ha invitado formalmente a Montserrat Caballé para que cante en el Liceo. "Caballé es un patrimonio del Liceo que el teatro debe recuperar y conservar", dijo.

Ópera de Wagner

La primera ópera de la temporada será *El holandés errante* (octubre de 1993), de Wagner, que dirigirá musicalmente el titular de la Orquesta del Liceo, Uwe Mund. Le seguirán *Fedora* (octubre-noviembre de 1993) y *La fille du régiment* (diciembre de 1993), de Donizetti, con Edita Gruberova en el papel principal, dirección musical de Richard Bonynge y dirección escénica de Gian-

carlo del Monaco. Uwe Mund dirigirá *Mathis der Maler (Matía el pintor)*, de Hindemith (enero-febrero de 1994), y Eva Marton y Gwyneth Jones se alternarán en el personaje protagonista de *Turandot*, de Puccini (febrero-marzo de 1994).

Don Carlo, de Verdi (abril-mayo de 1994), se presentará en una coproducción del Liceo y el Teatro Bellini de Catania (Italia) que dirigirá el belga Gilbert Deflo. Los protagonistas serán Jaume Aragall, Simon Estes y Dolores Zajick. La inclusión en el reparto del bajo-baritono negro estadounidense Simon Estes ha suscitado las protestas del director de escena. Hänseroth explicó que Deflo considera que un cantante negro no es la persona más adecuada para interpretar el personaje de Felipe II ya que lo concibe como un ser racista. "La dirección del Liceo no comparte la postura del director de escena", dijo Hänseroth.

El Teatro Real de la Monnaie de Bruselas cubrirá el hueco que

ha dejado el aplazamiento hasta septiembre de 1994 del estreno de la ópera *Cap de mirar*, de Josep Maria Mestres Quadreny y Joan Brossa [véase EL PAÍS de ayer]. La compañía estable del teatro de ópera de Bruselas presentará *Peter Grimes*, de Britten, y *Reigen*, de Philippe Boesmans (mayo de 1994). La temporada de ópera concluirá con *Lucia di Lamermoor*, de Donizetti, que interpretarán Alfredo Kraus, Edita Gruberova y Joan Pons.

El Ballet del Gran Teatro de Ginebra, los Ballets de Montecarlo, el Ballet Nacional de España y la compañía italiana Aterballetto, son las cuatro compañías invitadas a la temporada. Los recitales correrán a cargo de las mezzosopranos Elena Obraztsova, Cecilia Bartoli, Kathleen Kuhlmann y Olga Borodina, el barítono Hermann Prey y el tenor Siegfried Jerusalem. De los siete conciertos de la orquesta del Liceo destaca el que protagonizará la mezzosoprano estadounidense Frederica von Stade.